

*Габзалилов Р.Т.,
студент магистратуры,
Башкирский государственный педагогический университет
Россия, г. Уфа*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗООМОРФНОЙ МЕТАФОРЫ ПО ОТНОШЕНИЮ К ЧЕЛОВЕКУ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. Исследуются семантические расхождения и совпадения в зоометафорах английского и русского языков, что позволяет установить их коннотативную направленность и особенности выражения знаний о мире посредством языковых моделей.

Ключевые слова: зоометафора, метафорическая номинация, тематическая группа, межъязыковые эквиваленты.

Abstract. The article analyzes semantic differences and coincidences in zoometaphors of the English and Russian languages allowing to find out their connotative meaning and peculiarities of expression of knowledge of the world by means of language models.

Key words: zoometaphor, metaphor nomination, subject group, interlinguistic equivalents.

Введение. Метафора представляет собой троп, который подразумевает употребление слова, обозначающего определенный класс предмета или явления, в переносном смысле по отношению предмета или явления другого класса. Метафора является стилистическим приемом, необходимым для придания тексту большей выразительности и художественности. Однако все чаще употребляются закрепленные в словарях метафоры, которые могут не нести художественной ценности и быть характерными для разговорной речи.

К таким метафорам можно отнести зооморфные метафоры - когда с целью оценки предмета/ человека/ явления используют названия животных.

1. Сходство и различия в употреблении зооморфизмов в русском и английском языках.

Названия животных, употребляемые в переносном смысле, носят название зооморфной метафоры или зооморфизма. Источником такой метафоры является образ животного, используемый с целью характеристики и выражения оценки объекта или явления.

Очевидно, зоометафора необходима для наделения человека дополнительными оттенками черт. Таким образом, она обеспечивает ассоциативную связь с животным миром и делает описание человека более выразительным. Определенные образы животных выступают в картине мира символами определенного качества - красоты или уродства, ума или глупости и т.д.

Однако необходимо отметить, что для общества разных географических положений, обладающих языковыми и культурными отличиями, одни и те же зооморфизмы могут отличаться друг от друга по значению. «То, что является привлекательной чертой животного для одного носителя языка, может быть неприятным и даже отвратительным свойством для другого» [1, с. 115]. Поэтому для носителя русского языка животные метафоры английской культуры могут показаться странными и неуместными.

Например, слово «кобра» может употребляться в качестве зооморфизма, как в русском, так и в английском языке. Однако, если английская “cobra” обозначает собой симпатичную девушку, то в русской культуре такое сравнение является невыносимым и даже абсурдным, т.к. для носителей русского языка «кобра» носит негативный характер и обозначает злую и вредную женщину.

Очевидно, что каждая культура для создания животной метафоры может учитывать разные качества данного животного. Так, например, возможно предположить, что в английском языке при создании метафоры «кобры»

учитывали ее грациозность и цветовую привлекательность, в то время как носители русского языка при использовании «кобры» в качестве метафоры в первую очередь ссылаются на ее опасную природу.

Однако, существуют примеры одинакового использования одного и того же названия животного в обеих культурах. Так, слово пчела (bee) и в русском, и в английском языке обозначает трудолюбивого, работающего человека.

Обычно животные метафоры, использующиеся по отношению к человеку, делятся на два типа: те, которые описывают характер человека, и те, которые передают некоторые внешние черты. Для сравнения значений животных метафор в русском и английском языке рассмотрим перечень наиболее распространенных из них:

2. Животные метафоры, связанные с внешними проявлениями человека:

Bat/ Летучая мышь – а) значение в английском языке: *непривлекательная молодая девушка*; б) значение в русском языке: не имеет метафорического соответствия

Butterfly/ Бабочка – а) значение в английском языке: *физически привлекательная, красивая, легкомысленная и непостоянная женщина*; б) значение в русском языке: *красота опускается, остается лишь ветреность, легкомыслие или пестрота в одежде*.

Canary/ Канарейка – а) значение в английском языке: *соблазнительная девушка*; б) значение в русском языке: не имеет точного метафорического соответствия.

Crow/ Ворона – а) значение в английском языке: *некрасивая женщина, физически непривлекательная девушка* б) значение в русском языке: *рассеянный, невнимательный человек*.

Fox/ Лис(a) – а) значение в английском языке: *используют, обращаясь к симпатичной девушке или молодому человеку*; б) значение в русском языке: *хитрый, умный, льстивый человек*.

Monkey/ Обезьяна – а) значение в английском языке: не употребляется для оценки внешности человека, его используют, говоря о *глупом, несносном человеке* б) значение в русском языке: *очень некрасивый, уродливый человек.*

Peahen/ Пава – а) значение в английском языке: не имеет метафорического соответствия; б) значение в русском языке: *привлекательная женщина с горделивой осанкой и сдержанными манерами.*

3. Животные метафоры, связанные с внутренними проявлениями человека

Ass/ Осел – а) значение в английском языке: *дурак, болван, глупец*; б) значение в русском языке: *дурак, болван, глупец*; Ср. также *ишак* в русском языке: *трудолюбивый человек* (например, «*работать как ишак*»).

Calf/ Теленок – а) значение в английском языке: *дурень, придурковатый парень*; б) значение в русском языке: *неопытный, наивный; слишком простодушный, глуповатый человек.*

Chicken/ Курица – а) значение в английском языке: *болтушка, квочка; женщина, жена*; б) значение в русском языке: *недалекая, глупая женщина.*

Eagle/ Орел – а) значение в английском языке: характеризует специалиста в каком-либо деле, знатока б) значение в русском языке: *гордый, смелый, сильный человек, реже - выдающийся, превосходящий в чем-то других человек*

Fox/ Лис(a) – а) значение в английском языке: *хитрый, тонкого ума человек.* б) значение в русском языке: *хитрый, тонкого ума человек*

Goat/ Козел(Коза) – а) значение в английском языке: *дурак, простофиля.* б) значение в русском языке: если *коза* - *резвая, бойкая, подвижная девушка, девочка; женщина, неприятная во всех отношениях*; если *козел* - человек, вызывающий раздражение своей упорствующей глупостью; *подлый, противный, с дурным поведением человек.*

Locust/ Саранча – а) значение в английском языке: *алчный, прожорливый человек*; б) значение в русском языке: *алчный, прожорливый человек.*

Owl/ Сова – а) значение в английском языке: *полуночник; угрюмый человек; глупец, олух, чванливый дурак; пытающийся выглядеть умным;* б) значение в русском языке: *мудрый человек.*

Rat/ Крыса – а) значение в английском языке: *шпион, доносчик* б) значение в русском языке: *шпион, доносчик.*

Swallow/ Ласточка – а) значение в английском языке: *шпионка;* б) значение в русском языке: *ласкательное обращение к женщине, девочке, ребенку.*

О механизме формирования окончательно закрепленных в языке метафорических значений пишет О.И. Глазунова: «В случае существования в сознании носителей языка нескольких коннотативных образов для выражения одного и того же признака при окончательном выборе учитываются многие факторы: <...> отрицательный или положительный статус образа, частотность его употребления, его потенциальное восприятие адресатом речи» [2, с. 84]. В связи с замечанием ученого следует обратить внимание на то, что метафоризация зоономинаций – это процесс, актуальный и не прекращающийся в обоих языках.

Заключение

Анализ зооморфных метафор английского и русского языков позволяет сделать следующие выводы:

1. Зоометафоры могут соответствовать в двух языках и они обусловлены частичным совпадением картин мира языков, наличием общих закономерностей мышления и механизмов образного восприятия действительности их носителями.

2. Зоонимы могут не соответствовать в двух языках, и они обусловлены тем, что животные, номинации которых используются для создания метафорического значения, имеют целый ряд свойств, из которых носитель того или иного языка при осуществлении переноса выбирает актуальные для себя.

3. Отсутствие определенных зоометафор в том или ином языке свидетельствует о том, что отдельные животные либо не вызывают особого интереса у носителя этого языка, либо плохо ему знакомы.

Использованные источники:

1. Мушникова, Е. Н. Зоометафора в языковой картине мира русского и английского языков // Известия ВУЗов. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2011. – № 4.

2. Глазунова, О.И. Логика метафорических преобразований / О.И. Глазунова. – СПб., 2000.

3. Электронный ресурс: <http://idioms.thefreedictionary.com>